



Многоезичието в Европейската комисия - преводът и неговите инструменти

Борислав Георгиев
ГД „Писмени преводи“ - Люксембург



За какво ще говорим

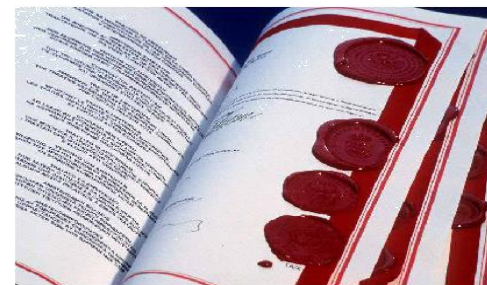
1. Езиков режим и превод в Европейския съюз
2. ГД „Писмени преводи“ на Европейската комисия
3. Инструменти за превод

Езиков режим и превод в Европейския съюз

Езиков режим в ЕС – правно основание

➤ Регламент № 1 на Съвета от 1958 г.

Регламентите и другите документи с общо приложение се изготвят на официалните езици.



➤ Договор за функционирането на ЕС

Гражданите имат право да се обръщат към институциите и органите на ЕС на един от официалните езици на Съюза и да получават отговор на същия език.

Официалните езици в Европейския съюз





Езиците в Европейския съюз

- 24 официални езика (работни езици, езици на първичното законодателство)
- Процедурни езици
 - ✓ Английски, френски и немски (ЕК)
 - ✓ Френски (Съд на ЕС)
- Други
 - ✓ Баски, каталонски, галисийски
 - ✓ Шотландски, уелски



Преводачите в институциите и органите на ЕС



Европейски парламент



Съвет на ЕС



Европейски икономически и социален комитет



Европейска централна банка



Център за преводи



Сметна палата



Съд на ЕС



Комитет на регионите

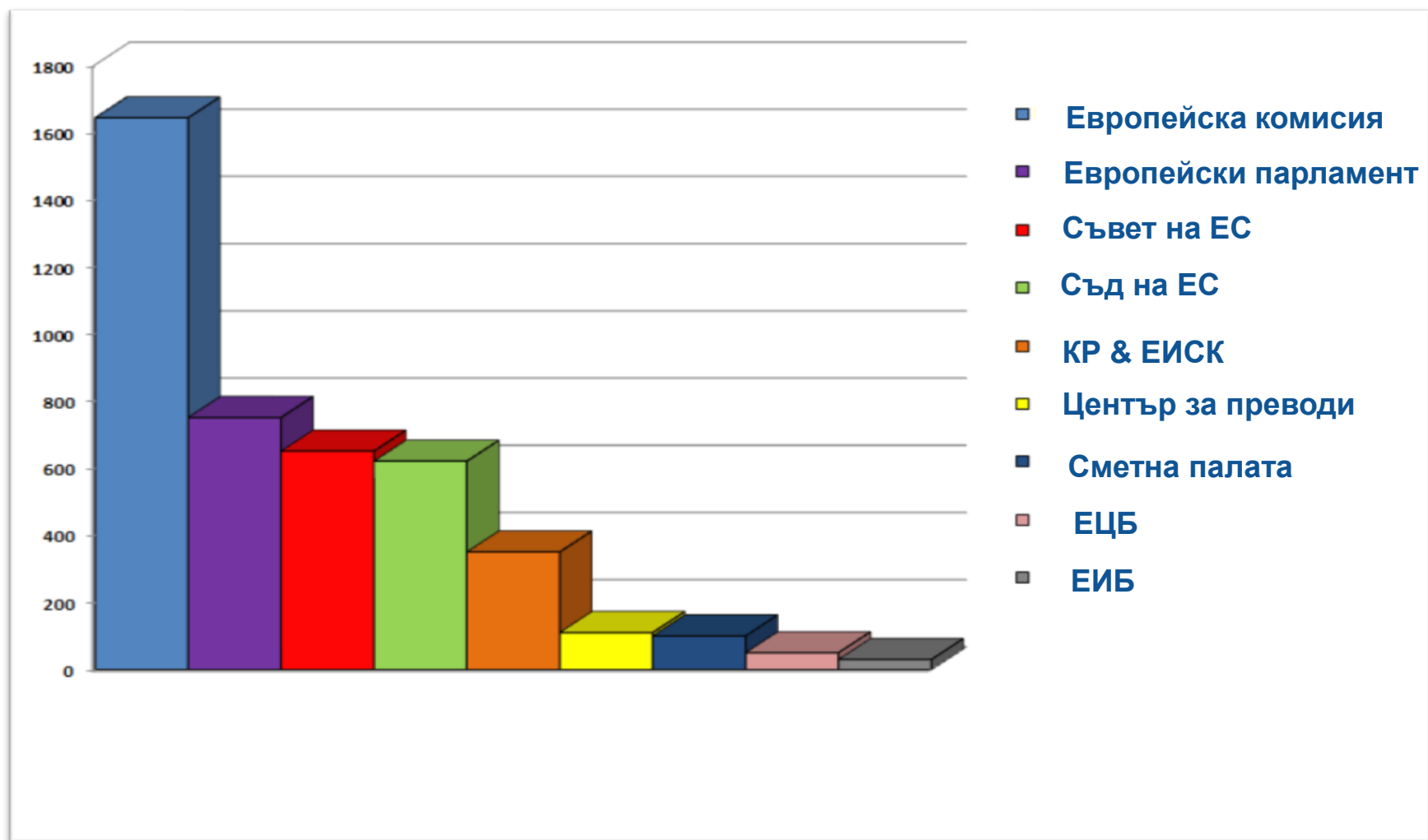


Европейска инвестиционна банка

Писмени преводачи: ± 4200 души

Устни преводачи: ± 1000 души

Преводачите в институциите и органите на ЕС



ГД „Писмени преводи“ на Европейската комисия

Европейска комисия

- Внася нови законодателни предложения
- Прилага политиките на ЕС и съблюдава спазването на правото на ЕС



ГДП на ЕК превежда ...

... от и на всички 24 официални езика на ЕС ...



ГДПП на ЕК превежда ...

... ВЪВ ВСИЧКИ ТЕМАТИЧНИ ОБЛАСТИ



Продукти и услуги

- ✓ Цялостни преводи
- ✓ Превод и редакция на уебсъдържание
- ✓ Услуга „Гореща линия“
- ✓ Превод на конфиденциални текстове
- ✓ Автоматичен превод (eTranslation)
- ✓ Редакция на оригинални текстове
- ✓ Писмени и устни резюмета
- ✓ Коригендуми
- ✓ Междуведомствени споразумения
- ✓ Езикови консултации
- ✓ Дежурство за спешни преводи
- ✓ Водещ преводач



Какво превеждаме (категория А)

А. Документи с правен характер:

Законодателни документи:

(предложения за) решения, директиви, регламенти, международни споразумения и др.;

Документи, използвани в административните процедури (напр. по държавни помощи, сливания, нарушения, дъмпинг);

Документи във връзка с обществени поръчки или програми за финансиране.

Какво превеждаме (категория В)

В. Документи по политиките и административни документи:

Документи, придружаващи законодателни актове:
съобщения на Комисията, оценки на въздействието,
обяснителни меморандуми и др.;

Документи за обществени консултации:
бели книги и др.;

Други административни документи:
доклади, насоки, инструкции, въпросници
и др.





Какво превеждаме (категории С и D)

Информация за обществеността:

Съобщения за медиите и други текстове за тях;

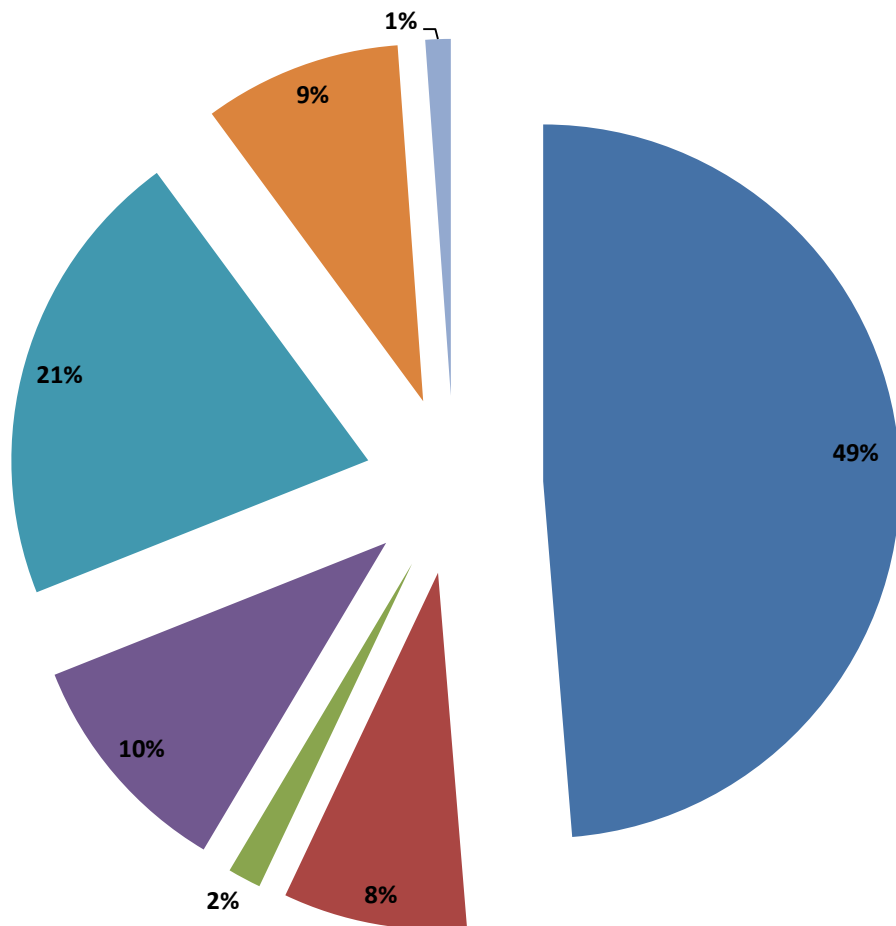
Статии за публикуване, речи, интервюта;

Брошури, плакати;

Текстове за уебсайтове.

Входящи документи от държавите членки и писма на граждани и организации.

Видове документи, преведени през 2017 г.



- 1. Documents linked to legislative process and Commission's decision-making
- 2. Communication with other EU institutions and national parliaments
- 3. Documents linked to consultations of interested parties
- 4. Documents to be published in the Official Journal of the EU
- 5. Communication with the media and public, publication material
- 6. Documents addressed to the Commission

ГД „Писмени преводи“

Около 2300 души персонал, от които около 1560 преводачи



46% в Брюксел



53% в Люксембург

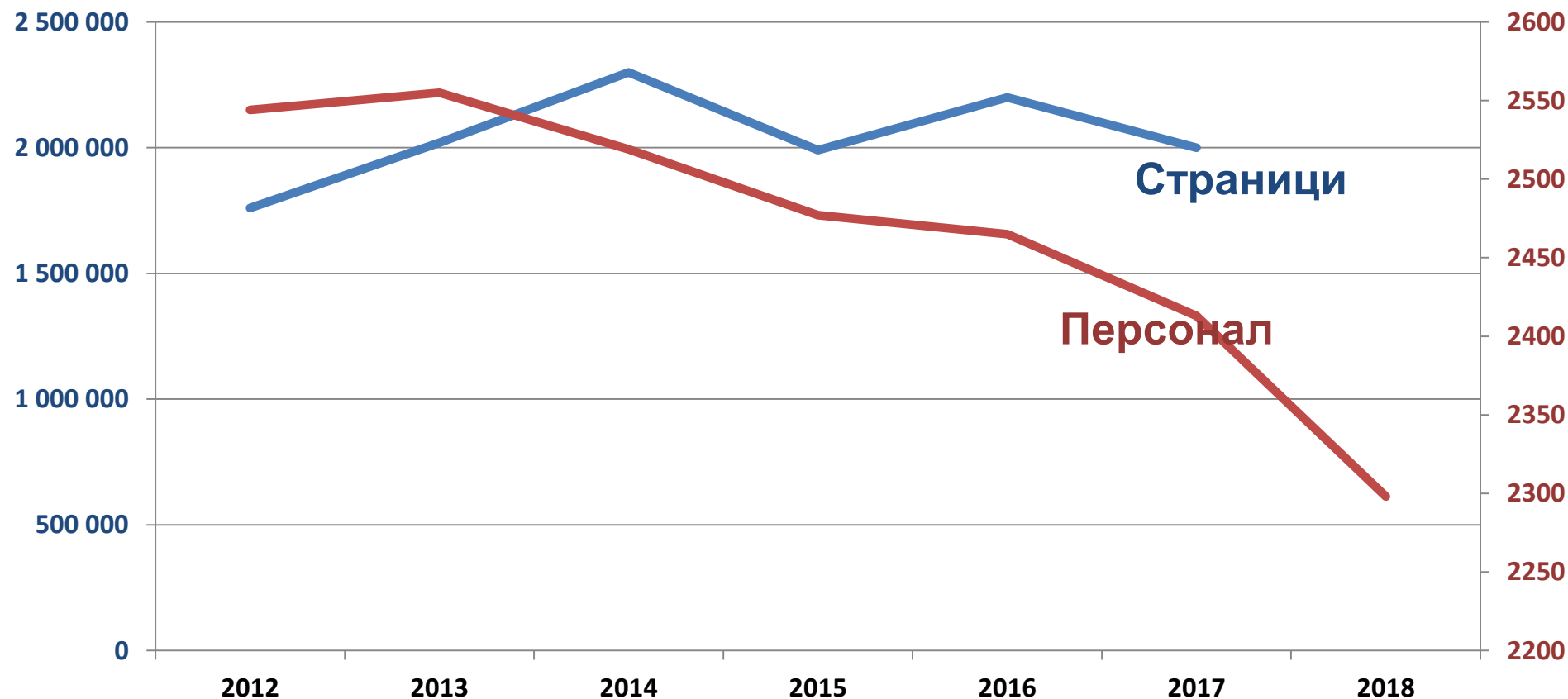


1% в
Представителствата на
ЕК в ДЧ



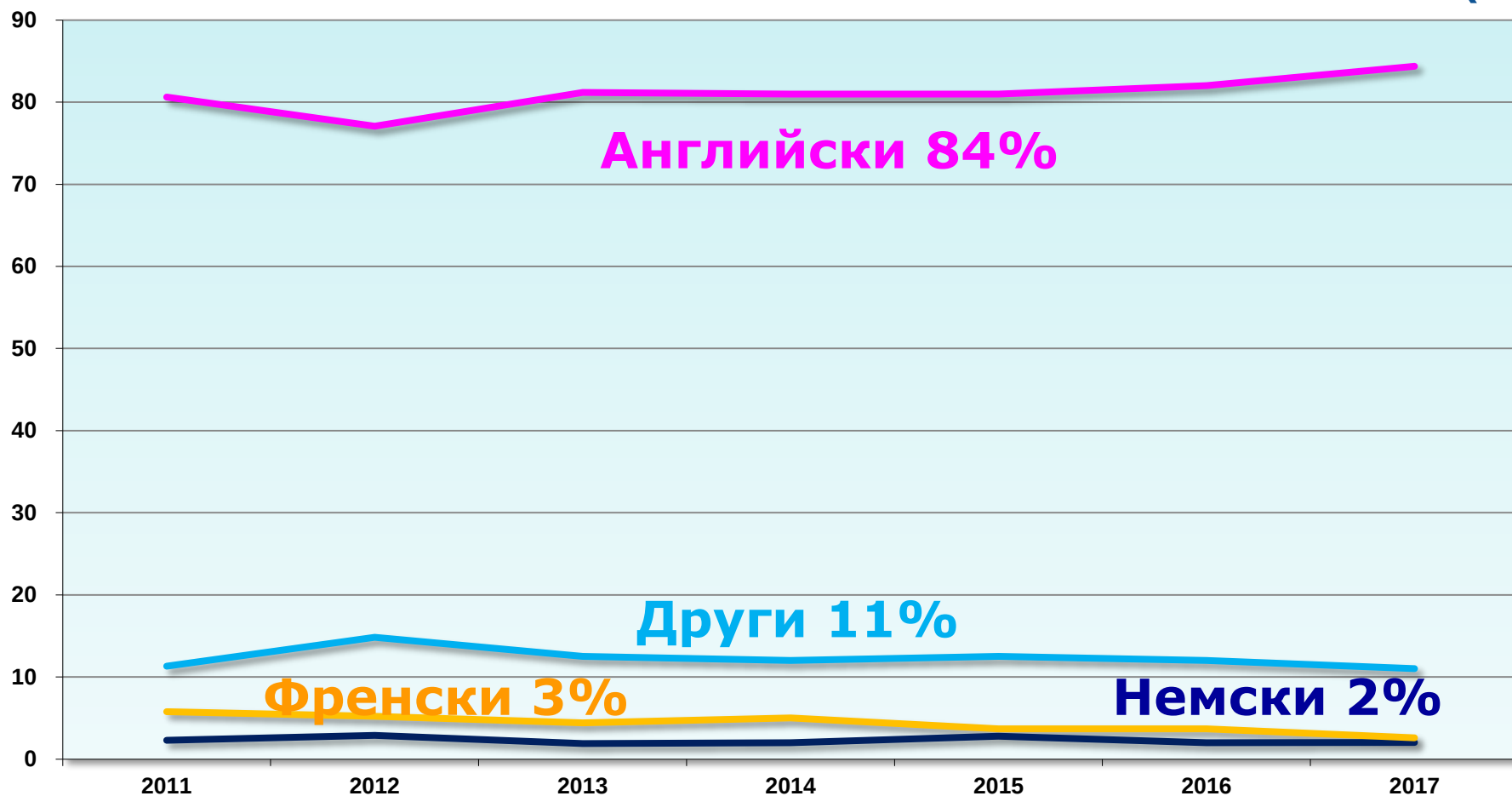
Брой преведени страници и персонал в ГДПП

2012 – 2017 г.



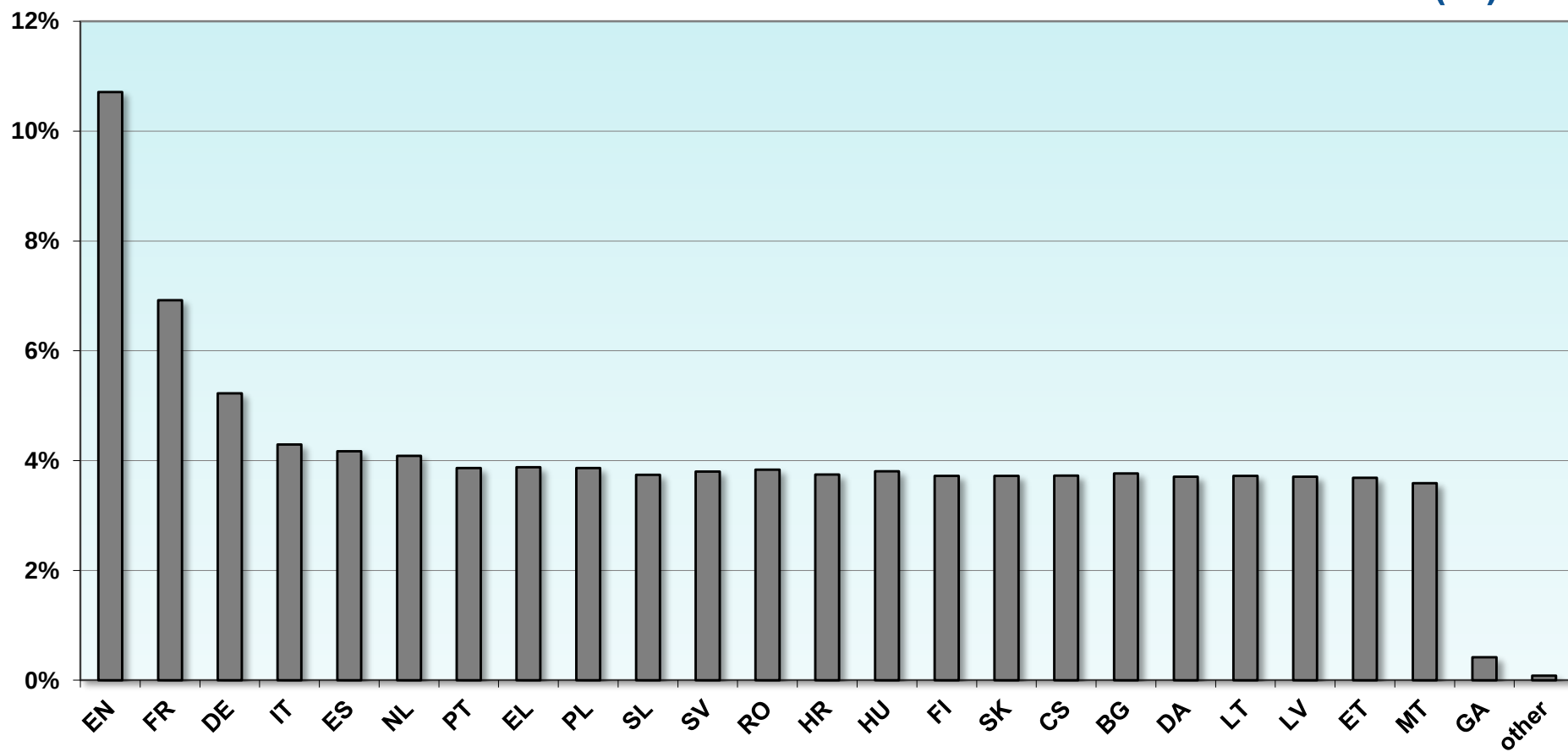
Езици на оригиналите за превод в ЕК

2011-2017 г. (%)



Преведени страници по езици — ЕК

2017 г. (%)



Превод от външни преводачи

Преведени страници 2017 г.:

Общо 2 047 921

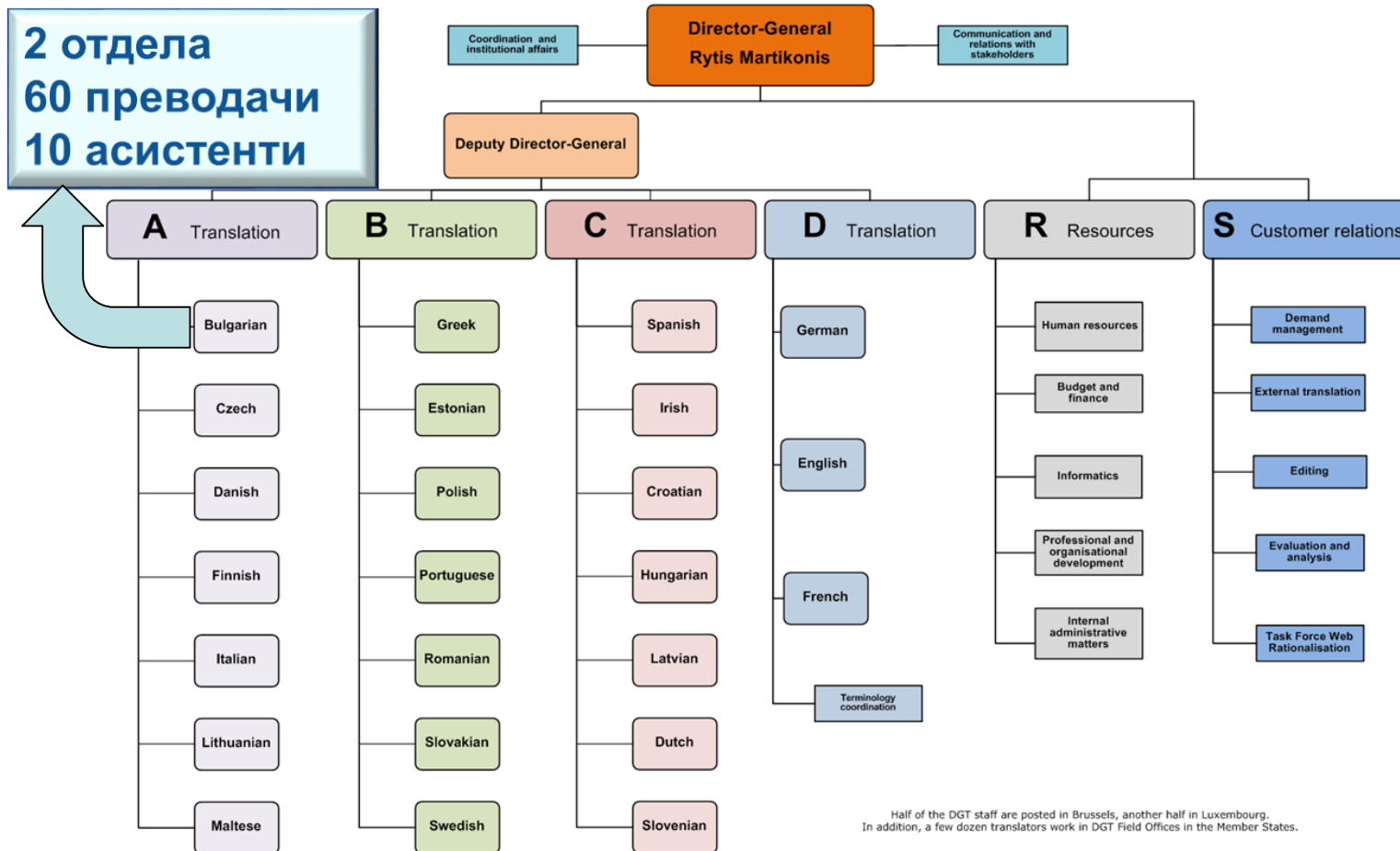
Вътрешно 1 424 612
69.5%

Външно 623 309
30.4%

Всички видове документи
С ИЗКЛЮЧЕНИЕ НА
спешни, конфиденциални
или политически
чувствителни

Основно от/на
24-те официални езика
на ЕС

Организационна структура



Български езиков департамент

- Годишен обем: около 81 000 стр. за 2017 г.
- Аутсорсване за 2017 г.: 24 %
- Основен език на оригиналите: английски
- Тенденции до 2020 г.: намаляване на преводачите, увеличение на % аутсорсване
- Системно аутсорсване



Инструменти за превод



Компютърни приложения и бази данни

- А. Управление на работния процес: Poetry, ManDesk, TraDesk и CAT Integration Client
- Б. Програма за превод с помощта на компютър: SDL Trados Studio 2015
- В. Бази данни: Euramis (памети), IATE (терминология), EUR-Lex (право)
- Г. eTranslation (статистически и невромашинен превод)

Управление на работния процес

Poetry	➤ За изпращане на заявки за превод от службите на Комисията до ГДПП
ManDesk	➤ За управление на заявките за превод и за създаване на електронен архив на ниво ГДПП
TraDesk	➤ Интерфейс за управление на преведените документи и за електронното им архивиране



Преводачески процес в ЕК (1)

Съответната служба на ЕК изпраща заявка за превод

POETRY



Отделът за планиране в ГДПП приема заявката

ManDesk



Преводач 1 създава преводаческото досие

TraDesk



Преводач 1 превежда документа

Word, CAT, Excel, HTML, XML...

Преводачески процес в ЕК (2)

Преводач 2 редактира текста, а преводач 1
нанася корекциите



Окончателният превод се приключва и архивира

TraDesk + Euramis



Преводът се изпраща на съответната служба на ЕК

Tradesk (1)

English | français
Home | Help | Suggestions | Contact | Profile | Preferences | Disconnect
petrode | (IE/CE/DGT/A/BG/2) | @ PRODUCTION

TRANSLATOR'S DESKTOP

Search Task Search Dossier

My ongoing and assigned tasks SEARCH

Task filter ☒ Previous versions ☐ Suspended assignments

Direct access to details My tasks Last accessed tasks Last accessed tasks

Options Sort by Delivery deadline

Results found: 7 Dossier-Version-Part

Keep overdue tasks on top Number of pages done

DOSSIER-VERSION-PART	TASK TYPE	SL	TL	PRODUCT STATUS	PAGES	DEADLINE	DELIVERY DEADLINE
SANTE-2015-10118-00-00	REI	EN	BG	Requested	5.0	25/02/2015	25/02/2015 14:00
SANCO-2014-80604-00-00	TRA	EN	BG	Ongoing	7.9	27/02/2015	27/02/2015 15:00
SANCO-2014-80604-00-01	TRA	EN	BG	Ongoing	73.9	27/02/2015	27/02/2015 15:00
EMPL-2015-00269-00-00	REX	EN	BG	Requested	13.7	13/03/2015	13/03/2015 17:00
EMPL-2015-00269-00-00	EVA	EN	BG	Requested	2.0	16/03/2015	13/03/2015 17:00
GROW-2015-00317-00-00	REI	EN	BG	Requested	13.2	13/03/2015	13/03/2015 23:59
SANCO-2014-12886-00-00	REI	EN	BG	Requested	5.8	01/04/2015	01/04/2015 23:59

SANTE-2015-10118-00-00-TRA-BG

JOB SCOTT TRA Euramis

Original documents

REF

Title: Notification pursuant to Article 114, paragraph 4, of the Treaty on the Functioning of the European Union - Authorisation to maintain national measures which are more stringent than provisions of an EU harmonisation measure

ORC

ORI

Target document and subparts

Projects

EN-BG-00#00 Open project

Create target / subpart

From ORI From blank From other doc

Local copies Upload product

Create project

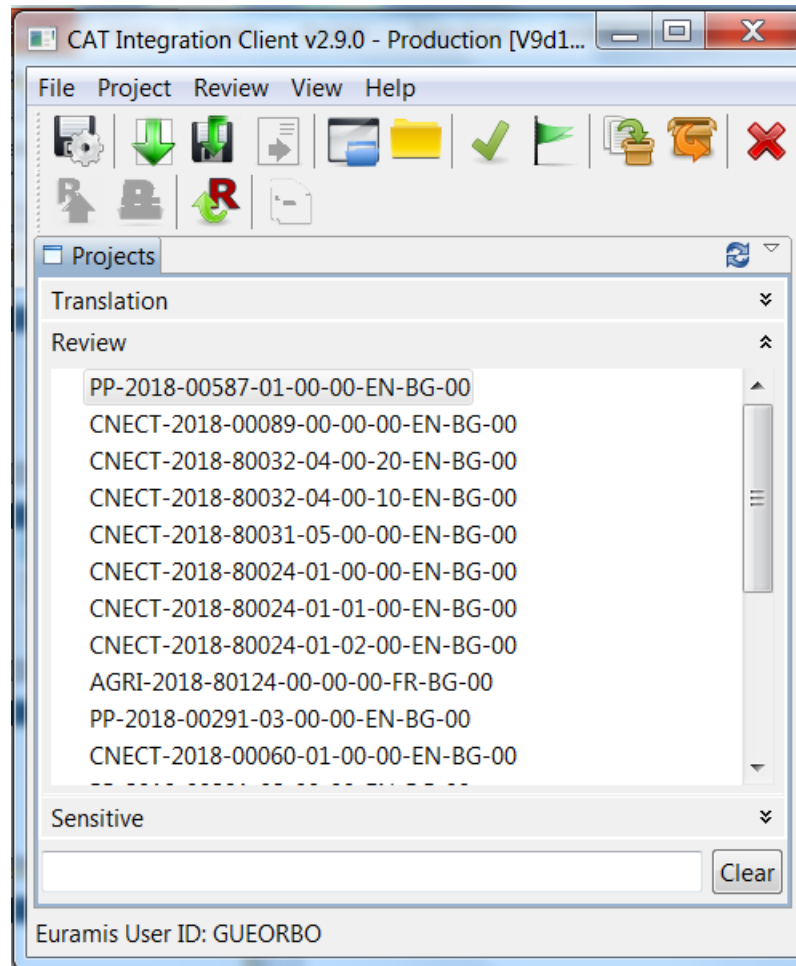
Create project

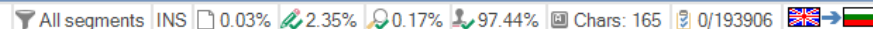
Task

Number of pages done: 0.0 Update

[illegible]

CAT Integration Client







SDL Trados Studio - памети

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

Editor

Page Header or Footer

- Footnote
- Footnote
- Footnote
- Table
- Table
- Table
- Table
- Table
- Table
- Table
- Footnote
- Footnote
- Footnote
- Footnote

Termbase Viewer

GROW-2018-00221-02-00-00-EN-BG-00_EN-BG-MAIN, GROW-2018-00221-00-00-00-BG-TRA-00_PM_AUT ...

Project Settings

Communication concerning the approval or extension or refusal or withdrawal of approval or extension or refusal or withdrawal of approval or production	CM	Съобщение относно одобрението, разширението, отказа или	Translator GUEORBO Doc. No. 002210200
---	----	---	--

GROW-2018-00221-02-00-00-EN-BG-00_EN-BG-MAIN 7/4/2018 3:42:32 PM NET1\gueorbo

GROW-2018-00221-02-00-00-E ... GROW-2018-00221-02-00-00-E ... Comments TQAs (0) Messages

GROW-2018-00221-02-00-00-BG-TRA-00.DOCX.sdlxliff [Translation]

43	1B	PM	1B	P
44	Communication concerning the approval or extension or refusal or withdrawal of approval or production definitively discontinued of a replacement brake disc or a replacement	PM	Съобщение относно одобрението, разширението, отказа или отмяната на одобрение или окончателното прекратяване на производството на резервен спирачен диск или резервен спирачен барабан съгласно	P
45	brake drum pursuant to Regulation No. 90	PM	Правило №90	
46	2	PM	2	P
	Arrangements of the approval	PM	Оформление на маркировката	

№90

All segments INS 0.03% 2.35% 0.17% 97.44% Chars: 165 0/193906



SDL Trados Studio – терминологични бази

SDL Trados Studio - GROW-2018-00221-02-00-00-EN-BG-00

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

Editor

Page Header or Footer
Footnote
Footnote
Footnote
Table
Table
Table
Table
Footnote
Footnote
Footnote
Footnote
Table
Table
Table
Table
Table
Table
Table

Termbase Viewer

GROW-2018-00221-02-00-00-EN-BG-00_EN-BG-MAIN, GROW-2018-00221-00-00-00-BG-TRA-00_PM_AUT ...

Project Settings

Communication concerning the approval or extension or refusal or withdrawal of approval or production definitively discontinued of a replacement brake disc or a replacement brake drum pursuant to Regulation No. 90

CM

Съобщение относно одобрението, разширението, отказа или отмяната на одобрение или окончателното прекратяване на производството на резервен спирачен диск или резервен спирачен барабан съгласно Правило №90

Translator GUEORBO
Doc. No. 002210200

GROW-2018-00221-02-00-00-EN-BG-00_EN-BG-MAIN 7/4/2018 3:42:32 PM NET1\gueorbo

GROW-2018-00221-02-00-00-E ... GROW-2018-00221-02-00-00-E ... Comments TQAs (0) Messages

GROW-2018-00221-02-00-00-BG-TRA-00.DOCX.sdlxliff [Translation]

43 1B

44

45

46 2

Arrangements of the approval

№90

1B

Съобщение относно одобрението, разширението, отказа или отмяната на одобрение или окончателното прекратяване на производството на резервен спирачен диск или резервен спирачен барабан съгласно Правило №90

2

Оформление на маркировката

Term Recognition

disc

диск

0.03% 2.35% 0.17% 97.44%

Chars: 165 0/193906



EURAMIS 1

[Home](#) | [Help](#) | [Contact](#) | [About](#) | [My profile](#) | [Exit](#)

EURAMIS

Home page

Borislav GUEORGUIEV @ Commission (PROD)

[Alignment](#)

[Translation Memory](#)

[Search](#)

[TM Management](#)

[Other](#)

[Help](#)

[Home](#)

Euramis Portal sections

Alignment

- [Alignment](#)
- [EUR-Lex + Alignment](#)
- [SGVista + Alignment](#)
- [Align DGT documents](#)
- [Power alignment](#)

Translation memory

- [Automatic Retrievals](#)
- [Retrieval](#)
- [Save](#)
- [Statistics & managers](#)
- [View TM rules](#)

Search



EURAMIS 2

[Home](#) | [Help](#) | [Contact](#) | [About](#) | [My profile](#) | [Exit](#)

EURAMIS

Concordance

Borislav GUEORGUIEV @ Commission (PROD)

[Alignment](#)

[Translation Memory](#)

[Search](#)

[TM Management](#)

[Other](#)

[Help](#)

[Home](#) > [Search](#) > [Concordance](#)

Search text

European Union

Search method: ☒ Basic search ☐ Exact string ☐ Exact sentence ☐ All words anywhere ☒ Hide multiple hits ?

Search language

☐ BG ☐ EL ☐ FI ☐ HU ☐ MT ☐ RO ☐ TR
☐ CS ☒ EN ☐ FR ☐ IT ☐ NL ☐ SK ☐ AR
☐ DA ☐ ES ☐ GA ☐ LT ☐ PL ☐ SL ☐ RU
☐ DE ☐ ET ☐ HR ☐ LV ☐ PT ☐ SV ☐ ZH

Memories

*
ExternRelations
Policies
Services
Archive

Target language(s)

☒ BG ☐ EL ☐ FI ☐ HU ☐ MT ☐ RO ☐ TR
☐ CS ☐ EN ☐ FR ☐ IT ☐ NL ☐ SK ☐ AR
☐ DA ☐ ES ☐ GA ☐ LT ☐ PL ☐ SL ☐ RU
☐ DE ☐ ET ☐ HR ☐ LV ☐ PT ☐ SV ☐ ZH

Advanced options

Req. Serv.(s)

*
Commission
AA
AGRI

Year(s)

*
2019
2018
2017

Direction

☐ Direct
☐ + Reverse
☒ + Reverse & Indirect

Results

200
100
50
30

Doc. No.

*

EURAMIS 3

EURAMIS Concordance - Results

Search parameters

Search text: european union

Memories	Search language	Target language(s)	Max. results	Execution time
*	EN	BG	30	0.108 second(s)

Showing 30 hits / 30

☐ **TM: Budget Doc. No.: CdJ Req. Serv.: PB Year: 2017 SL: EN (Direct) Trans: unknown**

EN: Special expenditure of the Court of Justice of the **European Union**

BG: Специални разходи на Съда на Европейския съюз

Show the 8 remaining hits

☐ **TM: Budget Doc. No.: PE Req. Serv.: PB Year: 2017 SL: EN (Direct) Trans: unknown**

EN: expenditure on promoting activities in support of mediation, and programmes for young political leaders from the **European Union** and from countries in the European Neighbourhood;

BG: разходите за насърчаване на дейностите за подкрепа на посредничеството и програмите, насочени към млади политически ръководители от Европейския съюз и съседните на Европа държави,

Show the remaining hit

☐ **TM: Budget Doc. No.: CES Req. Serv.: PB Year: 2017 SL: EN (Direct) Trans: unknown**

EN: the remuneration of other staff including auxiliary, contract and local staff and special advisers (within the meaning of the Conditions of Employment of Other Servants of the **European Union**), the employer's contribution to the various social security schemes, and the impact of salary weightings applicable to the remuneration of these staff or the termination of contract allowance,

BG: възнаграждението на другите служители, и по-специално на договорно наети и местни служители и на специалните съветници (по смисъла на Условието за работа на другите служители на Европейския съюз), вноските за сметка на работодателя към различните социалноосигурителни схеми, както и отражението на корекционните коефициенти, приложими към възнагражденията на този персонал, или към обезщетенията при прекратяване на договор,

Show the remaining hit

☐ **TM: Budget Doc. No.: CdR Req. Serv.: PB Year: 2017 SL: EN (Direct) Trans: unknown**

EN: Staff Regulations of Officials of the **European Union**.

BG: Правилник за длъжностните лица на Европейския съюз.

Show the 4 remaining hits

InterActive Terminology for Europe (IATE) 1

- ❑ **междуинституционална терминологична база данни на ЕС**, оперативна на вътрешноинституционално ниво от **2004 г.** и отворена за публичен достъп на **28 юни 2007 г.**
- ❑ **събиране, разпространение и споделено управление на специфичната за ЕС терминология**
- ❑ **включени по-стари бази данни: Eurodicautom (Commission), TIS (Council), Euterpe (EP), Euroterms (Translation Centre), CDCTERM (Court of Auditors)**

InterActive Terminology for Europe (IATE) 2

- ❑ **междуинституционалното** терминологично сътрудничество при попълване и актуализиране на карти в ИАТЕ е **гаранция** за последователност и правна сигурност
- ❑ **проактивна работа в ИАТЕ**: терминологична дейност преди или по време на превод
- ❑ **ex-post работа в ИАТЕ**: терминологична дейност въз основа на вече преведен документ (попълване и консолидиране)

InterActive Terminology for Europe (IATE) 3

- съдържа **термини**, определения, справочни материали и примерни откъси от текстове, представящи термина в контекст
 - **1,43 милиона карти** (от които почти 1,2 милиона са многоезични)
 - около **8,7 милиона термина**
 - **45 милиона** търсения през 2014 г. (публична IATE) и **15,6 милиона** търсения във вътрешната IATE
 - **ежедневно** се добавят около **600 термина** (през 2014 г. са добавени 223 000 нови термина)

Достъп до ИАТЕ

- ❑ *публично достъпна* версия на ИАТЕ (**IATE Public**)
- ❑ намиране чрез изписване на "**IATE**" в някоя търсачка
- ❑ *директен достъп* на адрес:
<http://iate.europa.eu>

Публичен интерфейс към ИАТЕ



InterActive Terminology
for Europe

български (bg) ▾

[Моите предпочитания за търсене](#) [Премахни моите предпочитания за търсене](#) [Помощ](#)

Критерии за търсене

Търсене на термин*

Език на оригинала ▾

Езици на превод* ☒ **bg** ☐ cs ☐ da ☐ de ☐ el ☐ en ☐ es ☐ et ☐ fi ☒ **fr** ☐ ga ☐ hr ☐ hu ☐ it ☐ la ☐ lt ☐ lv ☐ mt ☐ nl ☐ pl ☐ pt ☐ ro ☐ sk ☐ sl ☐ sv ☐ Всички

[Зареди предпочитанията](#)
[Изчисти](#)

* Символът обозначава задължително поле.

Незадължителни критерии

Изберете областта, свързана с Вашата заявка ▾ ?

Вид търсене: ☐ Термин ☐ Съкращение ☒ Всички

Вашите последни 10 заявки ▾

Резултати от ИАТЕ



български (bg)

[Екран за търсене](#) [Помощ](#)

International Organisation of Vine and Wine

Търсене

en > bg fr (област: Всички области, вид търсене: Всички)

Резултати 1- 2 от 2 за International Organisation of Vine and Wine

Световна организация, Растителна продукция [Council]

[Пълна
статия](#)

EN	OIV	★★★★+@	
	International Organisation of Vine and Wine	★★★★+@	
BG	OIV	★★★★+@	
	Международна организация по лозата и виното	★★★★+@	
FR	OIV	★★★★+@	
	Organisation internationale de la vigne et du vin	★★★★+@	

ЗЕМЕДЕЛИЕ ГОРСКО И РИБНО СТОПАНСТВО, Международно споразумение [Council]

[Пълна
статия](#)

EN	Agreement establishing the International Organisation of Vine and Wine	★★★★+@	
BG	Международно споразумение за създаване на Международна организация по лозата и виното	★★★★+@	
FR	Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin	★★★★+@	

Структура на ИАТЕ

- ❑ **класификация** въз основа на **Eurovoc**
- ❑ една **мултиезикова** карта на **понятие**
- ❑ **записи** на всички **официални** езици на ЕС (24 езика) + понякога записи на китайски и/или арабски
- ❑ **определение, термин, контекст, бележка...**

EUR-Lex: безплатен публичен достъп

Европейското законодателство онлайн – <http://eur-lex.europa.eu>



EUR-Lex

Достъп до правото на Европейския съюз

[Разширено търсене](#)

EUROPA > Право и публикации на ЕС > EUR-Lex > Право на ЕС

Начална страница

Официален вестник

Право на ЕС и свързани документи

Национално право

Законодателни процедури

Още

07
03



ОВ – последен брой:

L166 – C232

[Повече >](#)

[?](#) [📄](#) [★](#) [Споделяне](#)

[?](#) Бързо търсене: въведете свободен текст, CELEX номер или дескриптори.
Използвайте "" за търсене на точни фрази.

[🔍](#) ТЪРСЕНЕ

Нужни са ви повече критерии за търсене? Използвайте [разширеното търсене](#) на EUR-Lex

Моят EUR-Lex

[🔒](#) Вход

или [Регистрация >](#)

• Моите последни търсения (1)

[📡](#) Предварително определени RSS
емисии

[🔗](#) Уеб услуга

[📺](#) Онлайн уроци

[📊](#) Статистика

[🗨️](#) Вашите коментари



EUR-Lex
e-learning module

Търсене по

Номер на документа

CELEX номер

[?](#) Година

[?](#) Номер

Вид

[?](#) ☒ Всички

[?](#) ☐ Регламент

[?](#) ☐ Директива

[?](#) ☐ Решение

[?](#) ☐ Дело в Съда на ЕС

[?](#) ☐ Документи COM и JOIN

[?](#) ☐ Документи SEC или SWD



EUR-Lex 2

Ограничаване на търсенето

?    Споделяне

▼ По област

Право на ЕС и свързани документи
(455)

Официален вестник (212)

▼ По подобласт

Всички документи (496)

Цялото право на ЕС (453)

Подготвителни актове (282)

Консолидирани актове (80)

Законодателство (78)

Вижте повече...

▼ По година на документа

2018 (47)

2017 (39)

2016 (42)

2015 (37)

2014 (52)

Вижте повече...

▼ По вид процедура

Критерии за търсене

Търсене: рамкова директива за морска стратегия, Език на търсене: български

 Запазване в „Моите
търсения“

 Включване в „Моите RSS
емисии“

 Запазване в „Моите
документи“

Подреждане по По подразбиране

Низходящ ред

☐ Резултати 1 – 10 от 496 [Експортиране на резултатите](#)/[Експортиране на всички](#)
[Промяна на показваните метаданни](#) | [Изчистване на избора](#)

1 2 ►►

☐ **Директива 2008/56/ЕО на европейския парламент и на съвета от 17 юни 2008 година за създаване на рамка за действие на Общността в областта на политиката за морска среда (Рамкова директива за морска стратегия) (Текст от значение за ЕИП)**

ОВ L 164, 25.6.2008г., стр. 19—40 (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV)

Този документ е публикуван в специално издание (HR)

Пряк достъп до текста:  

CELEX номер: 32008L0056

 В сила

Вид: Директива

Автор: Европейски парламент, Съвет на Европейския съюз

Дата на документа: 17/06/2008

Моят EUR-Lex

 Вход

или [Регистрация](#)

Моите последни търсения (7)

 Предварително определени RSS
емисии

 Уеб услуга

 Онлайн уроци

 Статистика

 Вашите коментари



EUR-Lex 3

[Начална страница](#) [Официален вестник](#) [Право на ЕС и свързани документи](#) [Национално право](#) [Законодателни процедури](#) [Още](#)

[?](#) [📄](#) [★](#) [Споделяне](#)

Документ 32008L0056 > [Запазване в „Моите документи“](#) [Постоянна връзка](#) [Известие за изтегляне](#)

Едноезично показване

Език 1 **български (bg)**

Език 2 **английски (en)**

Език 3 **френски (fr)**

[Показване](#)

! Показване на информацията за този документ

25.6.2008 | BG | Официален вестник на Европейския съюз | L 164/19

ДИРЕКТИВА 2008/56/ЕО НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА

от 17 юни 2008 година

за създаване на рамка за действие на Общността в областта на политиката за морска среда (Рамкова директива за морска стратегия)

(текст от значение за ЕИП)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 175, параграф 1 от него,

като взеха предвид предложението на Комисията, като взеха предвид становището на Европейския

25.6.2008 | EN | Official Journal of the European Union | L 164/19

DIRECTIVE 2008/56/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL

of 17 June 2008

establishing a framework for community action in the field of marine environmental policy (Marine Strategy Framework Directive)

(Text with EEA relevance)

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the opinion of the European Economic

25.6.2008 | FR | Journal officiel de l'Union européenne | L 164/19

DIRECTIVE 2008/56/CE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL

du 17 juin 2008

établissant un cadre d'action communautaire dans le domaine de la politique pour le milieu marin (directive-cadre «stratégie pour le milieu marin»)

(Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

LE PARLEMENT EUROPÉEN ET LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE,

vu le traité instituant la Communauté européenne, et notamment son article 175, paragraphe 1,

vu la proposition de la Commission,

vu l'avis du Comité économique et social européen (1),

овос

^ v

Highlight All

Match Case

Whole Words

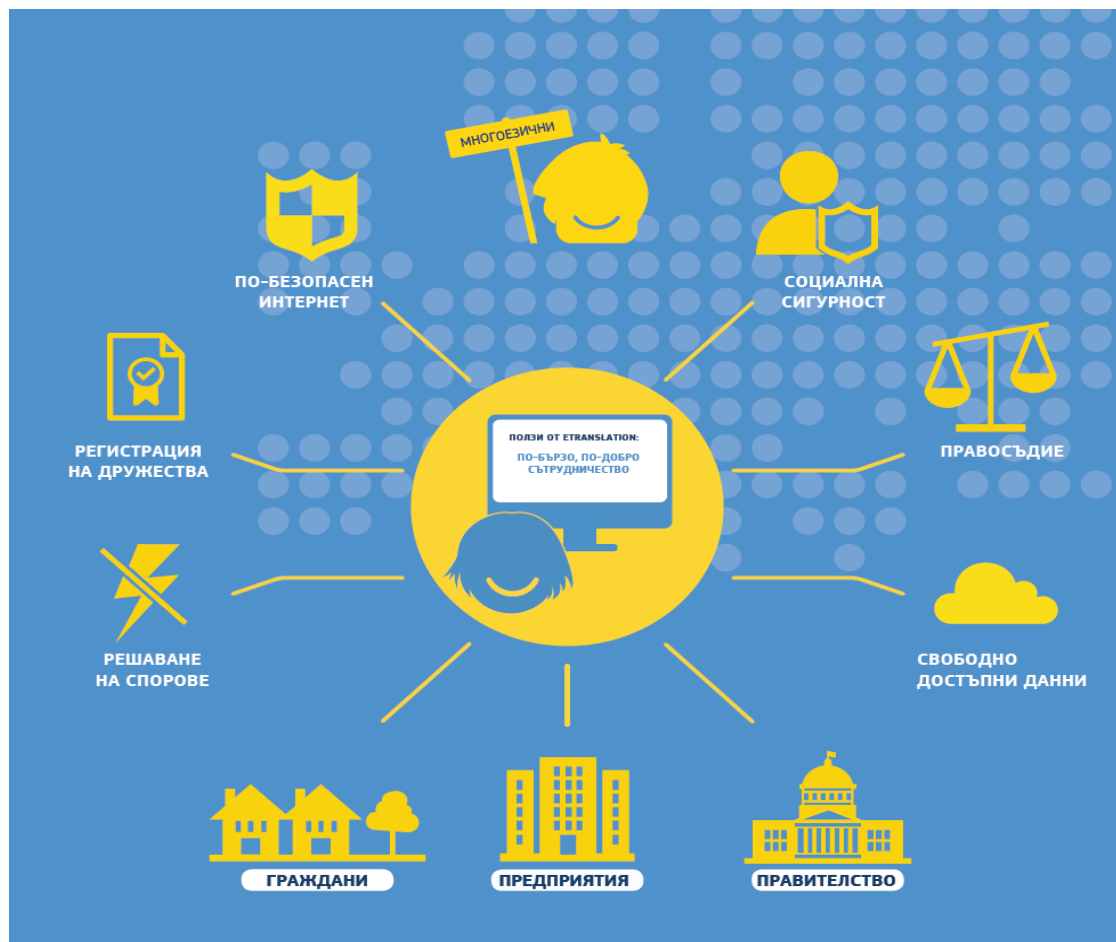
1 of 1 match

eTranslation

Градивен елемент на Механизма за свързване на Европа

ЦЕЛ

Многоезични
инфра-
структури за
цифрови
услуги



Интегриране
в цифрови
услуги



Самостоятелен
уеб интерфейс



Какво е eTranslation

- ✓ Система за машинен превод, разработена в Комисията – DGT, CNECT, DIGIT
- ✓ Обхваща всички официални езици на ЕС (552 езикови комбинации)
- ✓ Технология на базата на невронни мрежи (EN<->DE, EN<->HU, EN->ET, EN-> FI) → по-добро качество
- ✓ Обучена с данни за ЕС, съхранявани в базата данни Euramis → най-подходяща за свързани с ЕС документи

Кой ползва eTranslation

- ✓ Институциите и органите на ЕС
- ✓ Държавната администрация в ДЧ + Исландия и Норвегия
- ✓ Програми в мрежата EMT
- ✓ Онлайн услуги, финансирани или подкрепяни от ЕС (e-Justice, Solvit, TED, EURES, ODR и др.)



Мнението на преводачите от ЕС

- + *Намалява набирането на текст*
 - + *Спестява време*
 - + *Може да предложи „оригинални“ решения*
 - + *Дава насока за терминологични проучвания*
-
- *Проблеми със съгласуването по род и число и словореда*
 - *Може да създаде гладко звучащ, но неправилен превод*
 - *Пропуски и допълнения*
 - *Риск от грешки заради неточна терминология*
 - *Качеството зависи от това на оригиналите*



Превод на документ (невромашинен превод)

Time management Minutes - All Documents Digital Skills Categorisati... Bulgarian language depar... Translators Desktop Machine translation switc...



Borislav GUEORGUIEV
European Commission

[About](#) | [Help](#)

Translate documents

[Translate text](#)

[My translation requests](#)

[My settings](#)

English

[Logout](#)

Click here to upload

Supported formats:

From *



To *

Domain

Cutting edge (default)



Output format

Same as source

TMX

XLIFF

☒ E-mail me my translation

☐ Delete after download.

Translate document

Превод на документ (статистически превод)

Click here to upload

Supported formats:       

From *



To *

Domain

Legacy MT@EC



Output format

Same as source

TMX

XLIFF

☒ E-mail me my translation

☐ Delete after download.

Translate document



Превод на текст



Borislav GUEORGUIEV
European Commission

[About](#) | [Help](#)

[Translate documents](#)

[Translate text](#)

[My translation requests](#)

[My settings](#)

English



[Logout](#)

☐ E-mail me my translation

0 / 2500

From

To

Domain

Cutting edge (default)



Translate text

Your translation will appear here



Статистически и невромашинен превод 1

Original	SMT	NMT
Ignoring or weakening one of the pillars will undermine the whole construction as they are closely interlinked and interdependent:	Пренебрегване или отслабва един от стълбовете ще подкопае целия строителството , тъй като те са тясно взаимосвързани и взаимозависими:	Пренебрегването или отслабването на един от стълбовете ще подкопае цялостната конструкция , тъй като те са тясно свързани помежду си и взаимно зависими:
The Digital Innovation Hubs will serve as access points to latest digital capacities including high performance computing (HPC), artificial intelligence, cybersecurity, as well as other existing innovative technologies such as Key Enabling Technologies, available also in fablabs or citylabs .	На центрoвете за цифрови иновации ще служат като звена за връзка с най-новите цифрови възможности, включително в областта на високопроизводителните изчислителни технологии (ВИТ), изкуствения интелект, киберсигурността, както и на други съществуващи иновативни технологии, като например ключовите технологии, също така и в fablabs или citylabs.	Центровете за цифрови иновации ще служат за достъп до последните цифрови технологии, включително високопроизводителните изчислителни технологии (HPC), изкуствения интелект, киберсигурността, както и други съществуващи иновативни технологии, като например главните базови технологии, които са на разположение и в abestabs или cityлаборатории .

Статистически и невромашинен превод 2

Cybersecurity technologies such as digital identities, **cryptography** or **intrusion detection**, and their application in areas such as **finance**, industry 4.0, energy, transportation, health and care, or e-government are essential to safeguard the security and trust of online activity and transactions by both citizens, public administrations, and companies.

Технологии за киберсигурност, като например цифрови самоличности, криптография или **проникване**, както и прилагането им в области като финанси, промишленост 4.0, **енергия**, транспорт, здравеопазване и грижи, или електронното управление, са от първостепенно значение за гарантиране на сигурността и доверието на онлайн дейности и сделки, както от гражданите, публичните администрации и предприятията.

Технологии за киберсигурност, като например цифрови самоличности, **криптиране на криптографията** или откриване на проникване, и тяхното прилагане в области като **финансиране**, промишленост 4.0, енергетика, транспорт, здравеопазване и грижи, или електронно управление са от съществено значение за гарантиране на сигурността и доверието на онлайн дейността и трансакциите както на гражданите, така и на публичните администрации и дружествата.

all major car manufacturers are developing **self-driving cars**, and machine learning techniques are at the heart of all main web platforms and big data applications.

всички основни производители на коли разработват автомобили без шофьор, машинно обучение и методи са в центъра на всички основни уеб платформи и приложения за големи масиви от данни.

всички големи производители на автомобили разработват **собствени автомобили**, а техниките за машинно обучение са в основата на всички основни уеб платформи и приложения на големи информационни масиви.

Допълнителна информация



DG Translation

[Facebook.com/translatingforeurope](https://www.facebook.com/translatingforeurope)

Juvenes Translatores

[Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)



Translating for EU

[Twitter.com/translatores](https://twitter.com/translatores)



Instagram:

[TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/translatingforeurope)



Pinterest:

[EUTranslation](https://www.pinterest.com/EUTranslation)



[youtube.com/DGTranslation](https://www.youtube.com/DGTranslation)

(Translating for Europe)

Благодаря за вниманието!